

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (6)

HUESCA. - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. Esperemos que, con esta iniciativa, te animes a bus-

car libros suyos en las bibliotecas y que conozcan a unos escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y que reflejaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través

del aragonés. Con estos “recosiros” trataremos de conocer nuestra cultura y lenguas propias, y valorar algunas personalidades aragonesas que no han tenido siempre el reconocimiento que merecen. ●

NIEUS LUZÍA DUESO LASCORZ, LA ESCRITORA CHISTAVINA

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Nieus Luzía Dueso Lascorz nació en Plan en 1930. Es la escritora en lengua aragonesa más importante de Sobrarbe. Tras realizar sus estudios de magisterio en Huesca, desde 1952 ejerció como maestra en diferentes lugares altoaragoneses hasta su jubilación en 1992.

Formó parte activa del movimiento asociativo de dignificación del aragonés, desde sus inicios en los años sesenta, junto con Ánchel Conte, Francho Nagore o Rafael Andolz, y se convirtió, hasta donde conocemos, en la primera mujer que escribió en aragonés, desde los textos de Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas en el siglo XVII.

Su obra literaria en chistavino es una de las más dilatadas y prolíficas de los escritores en aragonés del siglo XX y abarca diversos subgéneros literarios: cuentos, novelas, poemas. Falleció en Barbastro en el año 2010.

Obra

La primera obra literaria en aragonés de Luzía Dueso fue el cuento L'Autosia (1970), al que seguirán otros relatos cortos, como Reclamo (1977) o Pilareta (1979). Poco después publicó varios libros, el poemario Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín (1980), Leyendas de l'Alto Aragón (1985) y varias novelas cortas, La Fuen de la Siñora (2003), Santamaría, cuento chistabino (2007) y Dios m'en guarde! (2007), estas dos últimas

traducidas al castellano y catalán, respectivamente.

Ha recibido por su obra varios premios literarios, entre los que destacan, la Flor de nieve, de plata, de Radio Huesca, por Leyendas de la Bal de Xistau (1973); el Onso de Oro en el Certamen Literario Val d'Echo, por la “Leyenda del siñó de San Chuan” (1982).

Por otra parte, como afirmó la filóloga M.ª Pilar Benítez, entre 1966 y 1970, Luzía Dueso investigó y recopiló diferentes materiales lingüísticos del chistavino, que fue anotando en un manuscrito titulado Vocabulario-estudio de la fabla del valle de Xistau. Este estudio fue donado generosamente a Rafael Andolz, para que lo utilizara en la confección de su Diccionario aragonés. También escribió

en castellano una serie de artículos y ensayos sobre historia, arte y costumbres de su Sobrarbe natal.

Os presentamos aquí el inicio de un relato de Luzía Dueso, titulado Marieta y publicado en 1991. Es una narración costumbrista que refleja, a través de una historia de amor, la vida tradicional de su valle pirenaico natal y en el que aparecen varios nombres de plantas locales. ●



Marieta

-¡Biene, corre, Chuaquiné, que nos n'irem ta la borda a plegar rebolés! -esgritoziaba la siná Francha, la güela de casa Lorenzia, a'l suyo nieta, que yera chugando en la Carrereta con es críos de Puyet.

-¡Ya boi, yaya, decamín! -respondió el mozet, que yera asabé qué obediente. Cuan Chuaquiné s'achuntó con la güela, es dos se'n bayón con un saco de baixo d'el brazo a buscar rebolés ta'l pallere.

-¿Beis, nene? Estes que son redondez son las simiens de las chicoinas. Y estes atos, de la pentineta. Y estes, que paix que son pardos, gosan estare de tefla...

La güela le diba dezindo a'l mozet es

nombres de las yerbas más agundan-tes en es praus de Plan. De muitos d'ixes se'n acordaría toda la bida, y d'alguns atos, pue ser que nunca más. Cuan tenión el saco plen, se'l llebón ta'l corral. Caleba deixar-lo a mano ta que a'l día siguién, cuan marchasen es ombres ta Lisé, no tenesen que buscar-lo. Ya'l tendrían alí. Perque se'n diban a apradar una feixa que teneban denzima'l campo Cozme.

Dimpués se'n bayón ta casa a esperare la ora de zenare que ya s'azercaba. Cuan allegón, yeran en la cocina es atos de casa, menos el pai.

La mai, que se deziba María, y es atos zinco chermans, que yeran tres mozetas y dos mozez que, con Chuaquiné,

feban la media ozena. Es atos chermans yeran: Marieta, Conzezión, Chusta, Mingo y Pepe.

La güela, que yera con el crío replegando rebolés, se deziba Francha. Y el pai, que no s'eba retirau encara, se deziba Mamés.

Cuan el pai, a'l escurezido, allegó a casa, ya yera la mesa presta ta zenare.

Nieus Luzía Dueso Lascorz, «Marieta», Fuellas, 84 (chulio-agosto de 1991), pp. 10-24.

Vocabulario

Apradar. Poner en barbecho un campo.

Chicoinas. Diente de león, lechuga silvestre.

Decamín. Inmediatamente, enseñada.

Encara. Todavía, aún.

Feixa. Trozo de campo alargado.

Pai. Padre.

Pallere. Pajar.

Pentineta. Pipirigallo o esparceta.

Plen. Lleno.

Rebolés. Semillas de las hierbas.

Simiens. Simientes.

Tefla. Trébol.

La Pizarra

XVIII Premio “San Jorge” Narrativa corta para escolares de Castejón de Sos. El Ayuntamiento de Castejón de Sos convoca este premio, que este año debe versar sobre el siguiente tema: “Creía que estaba soñando pero...”. Podrán participar en la presente convocatoria los escolares que no superen los 16 años, en la fecha límite de presentación de los

trabajos. Los trabajos presentados deberán ser originales e inéditos, con una extensión máxima de cuatro páginas a doble cara, tamaño folio o DIN-A4, y en duplicado ejemplar. El plazo de presentación de los trabajos finalizará el día 7 de abril de 2017, a las 14:00 horas, en el Registro General de las oficinas del Ayuntamiento de Castejón de Sos, Avda.

el Ral, 41. Las obras escritas irán contenidas dentro de un sobre grande en el que se reseñará “18º Premio Literario SAN JORGE. Castejón de Sos 2017” y la categoría del autor: Educación Primaria o Educación Secundaria. El jurado emitirá el fallo así como a la entrega individualizada de premios durante la festividad de San Jorge, el día 23 de abril.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

